

Oversættelse.

**CONVENTION  
SUR LA MER TERRITO-  
RIALE ET LA ZONE  
CONTIGUË**

Les Etats parties à la présente Convention sont convenus des dispositions suivantes:

Première partie  
*Mer territoriale*

Section I  
*Dispositions générales.*

Article premier

1. La souveraineté de l'Etat s'étend, au-delà de son territoire et de ses eaux intérieures, à une zone de mer adjacente à ses côtes, désignée sous le nom de mer territoriale.

2. Cette souveraineté s'exerce dans les conditions fixées par les dispositions des présents articles et par les autres règles du droit international.

Article 2

La souveraineté de l'Etat riverain s'étend à l'espace aérien au-dessus de la mer territoriale, ainsi qu'au lit et au sous-sol de cette mer.

Section II

*Limites de la mer  
territoriale*

Article 3

Sauf disposition contraire des présents articles, la ligne de base normale servant à mesurer la largeur de la mer territoriale est la ligne de basse mer longeant la côte, telle qu'elle est indiquée sur les cartes marines à grande échelle reconnues officiellement par l'Etat riverain.

**CONVENTION  
ON THE TERRITORIAL  
SEA AND THE CONTIGUOUS  
ZONE**

The States Parties to this Convention

Have agreed as follows:

Part I  
*Territorial sea*

Section I  
*General.*

Article 1

1. The sovereignty of a State extends, beyond its land territory and its internal waters, to a belt of sea adjacent to its coast, described as the territorial sea.

2. This sovereignty is exercised subject to the provisions of these articles and to other rules of international law.

Article 2

The sovereignty of a coastal State extends to the air space over the territorial sea as well as to its bed and subsoil.

Section II

*Limits of the territorial sea*

Article 3

Except where otherwise provided in these articles, the normal baseline for measuring the breadth of the territorial sea is the low-water line along the coast as marked on large-scale charts officially recognized by the coastal State.

**KONVENTION  
OM DET YDRE TERRITO-  
RIALFARVAND OG DEN  
TILSTØDENDE ZONE**

De i denne konvention deltagende stater er blevet enige om følgende:

1. Del  
*Ydre territorialfarvand*

Afsnit I  
*Almindelige bestemmelser.*

Artikel 1

1. En stats højhedsret omfatter, udover dens land-område og dens indre territorialfarvand, et bælte af havet, der grænser op til dens kyst, benævnt det ydre territorialfarvand.

2. Denne højhedsret udøves med forbehold af bestemmelserne i disse artikler og andre folkeretlige regler.

Artikel 2

En kyststats højhedsret omfatter såvel lufrummet over det ydre territorialfarvand som havbunden og undergrunden under dette farvand.

Afsnit II

*Det ydre territorialfarvands  
grænser*

Artikel 3

Medmindre andet er fastsat i disse artikler, er basislinien for måling af det ydre territorialfarvands bredde normalt lavvandslinien langs kysten, som angivet på søkort, udfærdiget i stor målestok og officielt anerkendt af kyststaten.